



Istituto Italiano di Cultura

6, rue Fernand Pauriol
13 005 Marseille

Tél. 04 91 48 51 94 – Fax 04 91 92 67 90

DETERMINA A CONTRARRE N° 118/2022

OGGETTO: compenso per traduzione sottotitoli film Il paradiso del Pavone
Technicotrad

CIG: ZA5377DC9E

VISTO il R.D. 18 novembre 1923, n. 2440, recante le “Nuove disposizioni sull’amministrazione del patrimonio e sulla contabilità generale dello Stato” e successive modifiche;

VISTO il R.D. 23 maggio 1924, n. 827, recante il “Regolamento per l’amministrazione del patrimonio e sulla contabilità generale dello Stato”;

VISTA la L. 7 agosto 1990 N. 241 recante “Nuove norme in materia di procedimento amministrativo e di diritto di accesso ai documenti amministrativi” e ss.mm.ii;

VISTA la Legge 22 dicembre 1990, N. 401 sulla “Riforma degli Istituti Italiani di Cultura all’estero”;

VISTO il D.M. 27 aprile 1995, N. 392 recante il “Regolamento sull’organizzazione, il funzionamento, la gestione finanziaria ed economico-patrimoniale degli Istituti Italiani di Cultura all’estero”;

VISTO il D.lgs 12.4.2006 n°163 recante il Codice dei contratti pubblici;

VISTO il D. Lgs. n. 90 del 12 maggio 2016 recante il completamento della riforma della struttura del bilancio dello Stato, in attuazione dell’art. 40, c.1, della L. n.196 del 31 dicembre 2009;

VISTO il decreto 2 novembre 2017 n° 192 del Ministro degli Affari Esteri in particolare art. 1,7 e 10.

VISTO il D.M. 7/6/2011, n. 5510/456, in materia di “Acquisizione in economia di beni, servizi e lavori”;

VISTA la nota ministeriale 66160 del 19.6.2020 relativa alla nomina del Funzionario Paola Ciccolella matricola 9041464 Direttore dell’Istituto Italiano di Cultura di Marsiglia;



Istituto Italiano di Cultura

6, rue Fernand Pauriol
13 005 Marseille

Tél. 04 91 48 51 94 – Fax 04 91 92 67 90

VISTO il passaggio di consegne tra il Console Generale Alessandro Giovine, avvenuto il 28 settembre 2020 (Protocollo N°213), e il Direttore dell'Istituto Italiano di Cultura di Marsiglia Paola Ciccolella;

CONSIDERATO che non sono reperibili all'interno della struttura altre figure professionali all'infuori del Direttore per rivestire il ruolo di Responsabile del procedimento RUP e che quindi il responsabile coincide con il Direttore;

CONSIDERATO che la promozione del cinema italiano è un settore prioritario;

TENUTO CONTO della decisione del cluster Eunic Marsiglia di partecipare con tre film Focus Europa al Festival Films Femmes Méditerranée 2022 novembre dicembre, in particolare sarà proiettato il film di Laura Bispuri Il Paradiso del pavone distribuito all'estero da The Match factory;

VISTO il preventivo n° D090 del 25/7/2022 della ditta Technotrad di Villevieille per la traduzione in francese dei sottotitoli del film per un totale di 825 € ;

CONSIDERATO che il compenso proposto dalla ditta suddetta è congruo e conveniente in rapporto al preventivo ricevuto in data 6.8.2022 dalla ditta SASU Tatanka di € 1803,12;

TENUTO CONTO che i fondi a disposizione dell'Istituto permettono tale spesa;

DETERMINA

Art. 1

Di affidare la traduzione dei sottotitoli del film Il Paradiso del Pavone alla ditta Technotrad;

Art. 2

Di impegnare una somma non superiore a €1100,00 per la predetta spesa. Il pagamento verrà effettuato tramite bonifico bancario su presentazione di fattura.

Art. 3

L'assegnazione alla ditta Technotrad viene effettuata con la modalità dell'affidamento diretto trattandosi di importo sotto soglia ai sensi dell'art. 36 comma 2)b del D.Lgs 50/2016, e del DM 192 del 2/11/2017 art. 7 comma 2 a). e anche tenendo dell'unicità della proposta artistica.

Art. 4

Responsabile Unico del Procedimento è nominato il Direttore dell'Istituto Italiano di Cultura di Marsiglia, Dott.ssa Paola Ciccolella

Marsiglia, 17/08//2022

Il Responsabile Unico del Procedimento
Direttrice: Paola Ciccolella